

1577年 路德/路德会协同书 协同式全文 论圣晚餐

注：宗教改革时期，圣礼派（即慈运礼/加尔文改革宗）否认圣餐祝谢后是基督真身体真宝血这一使徒福音。路德会在此部分作护教。维护圣餐祝谢后乃是基督真身体真宝血，这一使徒福音。

1、据数位神学家之意见，也许此条款之解释不该列入本文件；在本文件中，我们只欲讨论属奥斯堡信条神学家之间曾经争辩过的条款。早于一五三〇年，当奥斯堡信条呈交皇帝时，圣礼派（注：慈运礼/加尔文等改革宗）已经完全否认奥斯堡信条，拒绝接受它，呈与他们自己的信条。然而，不幸几年以后，有些神学家与其他声称墨守奥斯堡信条者，不再秘密认可，却部分公开赞成圣礼派之立场，违背他们自己良心，图谋勉强曲解，引用奥斯堡信条，在此条款上与圣礼派道理似乎完全一致。因此我们不能——也不应该——抑制自己，不去为神圣真理作见证，因此就以我们在本文件中的承认，重述基督与奥斯堡信条关于此条款词句上之真意向与正确理解上作证。尽我们所能，靠上帝的帮助，也为我们后代保存它，并忠实地警告我们听众及其他虔诚基督徒对于这全然与上帝之道与奥斯堡信条相违，曾屡次被弃绝的此恶毒错谬。

争论点 本道理与圣礼派道理之间 对于此条款主要问题

2、有圣礼派（注：圣礼派指慈运礼/加尔文等改革宗）坚决努力使用与奥斯堡

信条及我们教会的名词、话语形式相近的词句，承认信徒在圣晚餐里真正领受基督的身体。但当我们敦促他们明白、诚实、清楚地陈述他们的意思时，他们却同声宣称：基督真正、本质的身体和血，在圣晚餐里圣饼与酒之间的距离，如高天到地面之遥远。因为他们自己断言：“我们说：基督之身体和血与表号〔饼与酒〕远隔，如地远隔高天。”

3、因此他们理解基督身体此种存在不是为存在于地上，只是关于信存在（即，我们的信心，被可见的表号提醒与唤起，正如宣讲之道所行，信仰升诸天之上，而仍仅按属灵地，领受分享真正与本质地存在天堂的基督身体，就是基督本身与祂一切利益）。因为饼和酒如何存在地上而不在天上，基督的身体如今也如何存在天上而不在地上，所以圣晚餐中口头上的领受除饼与酒之外，没有别的。

4、最初他们申明主晚餐仅是一种外表的记号，藉它能认出基督徒，只有饼与酒是基督未临在身体之唯一记号，其中未分递任何别的。当此事未获证明时，他们承认主基督真正存在圣晚餐中，即按特性交换（即：只照祂神性，决不以祂身体和血）。

5、以后，他们因受基督言语的缚束，承认基督身体存在圣晚餐里，他们仍不明白，讲解此事，只视为属灵之领受（即：照信仰的权力、效力，及利益）。他们说：藉无所不在的基督之灵，我们身体——其中基督之灵居于此地上——与基督天上的身体联合。

6、当圣礼派夸称基督是真正、本质、活生生地存在祂的晚餐里，并说：他们没有其他意见时，许多要人受他们这种高

贵、似乎可信言语的欺骗。但是他们明白这事只是按祂 神性，非真指祂的身体和血——如今不在别处，只在天堂——基督同着饼和酒将祂的 真身体和血赐给我们吃，是藉信按属灵的方法而非以口领受。

7、他们理解圣晚餐的话：“这是我的身体，”不严格地按字句说明的意义，却按比喻说法理解。他们解释“吃基督的身体”无非为“相信。”“身体”对他们如同一种“象征”（即基督身体之记号或比喻，真身体不存在地上晚餐中，只存在天堂）。他们解释“是”字乃按属圣礼意义或一种比喻方式，以至于没有人想象此实体与表号联合之方式——基督身体甚至现今按看不见、触摸不到的方式存在地上。

8、（编者按：前者他们的方式）就是，基督的身体按圣礼或表号方法如此与饼联合，以致虔诚、相信的基督徒如何确实借口吃饼，也如何确实按属灵之法享有基督天上的身体。但是那论基督的身体是本质地存在地上主晚餐里的教训，虽然看不见触摸不到，同着所祝福的饼以口领受，连假冒为善者与伪基督徒亦领受，是一件他们惯于咒诅弃绝为可畏之亵渎。

9、另一方面，奥斯堡信条根据上帝的道教导：“基督真身体和血真实于饼酒之形体下存在圣晚餐中，分给他们领受”，并且弃绝反对的道理（即圣礼派之道理，他们同时在奥斯堡呈出他们自己的信条说：基督的身体因已升至天堂，所以不真正、本质地存在地上之圣礼中）。

10、路德博士在小问答内清楚说明同样见解如下列话：“坛上礼为我们主耶稣基督之真身体与血，同着饼与酒为我们基

督徒吃喝，乃基督亲自设立的。”

11、辩护论不但更明白陈述，也以保罗林前十 16 与西里尔 (Cyril) (注：西里尔是第三次大公会议主持人，基督神人二性护教奠基人之一) 之故典证明如下：“第十条被接受，其中我们承认在主晚餐基督的身体和血真正本质地存在，并同着可见之物 (visible elements) ， 饼和酒，真正提供给领受圣餐的人。倘若基督的身体不真正存在，只有圣灵存在，那么当保罗说：我们擘开的饼乃是分享基督的身体，等等，即可推论饼并不与基督的身体同在，而与基督之灵魂同在。我们知道不仅罗马教，希腊教会 (东方教会) 也教导基督的身体存在于圣晚餐中。”引证西里尔的话说明基督按身体居在圣晚餐里，乃藉祂肉身在我们内面之交通。

12、随后，在奥斯堡呈出自己有关此条款之信条的，曾采用本教会信条。一五三六年撒克逊与上德国神学家在威丁堡起草下列基督徒同意条款，由马丁路德博士与两派其他神学家签署同意：

13、“我们曾听闻马丁布色尔 (Martin Bucer) 解释他的意见，及其余同他来自各城市的牧 师对基督身体与血之圣礼意见是：他们承认，照爱任纽 (Irenaeus) 的话，此圣礼中有两件事，一为属天者，另为属地者。

14、因此他们坚持教导：同着饼与酒基督的身体和血真正本质地存在、分递，与领受。虽然他们否认化体说 (transubstantiation) (即饼与酒本质改变为基督身体和血)，并且不相信基督的身体和血局部围绕在饼中，或按其他样式与圣礼用处之外永久联合，但是他们承认藉属圣礼之联合，饼是基督的身体，

等等。

15、因为他们不相信，当饼被搁置一旁，或在圣礼匣中保存，或携带游行，非举行圣餐时，基督的身体仍临在其中，这是教皇派所做的。

16、“第二，他们认为此圣礼是基督设立的，使它在基督教会内有效，并不在乎分递圣礼的牧师，或领受的人配得与否，因为如圣保罗所说，不配者也领受圣礼。因此他们坚持，人在何处遵行基督的制度与命令，不配者也真正分得基督的身体与血，他们真正领受到它。但是他们为审判领受它，如保罗说，因他们妄用圣礼之故，无真悔改，又无真信仰，领受圣礼。设立圣礼乃为证明那些在基督里藉信仰真悔改安慰自己的人，他们才领受基督之恩惠与功劳，与基督联合，藉基督的血洗净。

17、次年，属奥斯堡信条神学家领袖从德国各地至施马加登城聚集，讨论他们该将何种道理陈述呈交议会。一致同意路德博士起草施马加登条款，并经全体神学家共同签署。其中以简短朴实之文字陈述正确真实意义，与基督的话最正确相合。

18、以此法堵住圣礼派各种破坏意图及字词漏洞的滥用，因为他们解释以上所提前年完成之同意条款（即 Wittenberg Concord 威丁堡协同），为他们自己的利益采用了各种托词遁路，即基督的身体，同着祂一切恩慈，同着饼被分递，正按福音之道所分递的方式，并且属圣礼联合之意义，无非是主基督的身体藉信属灵的存在。

19、施马加登条款陈明：“圣晚餐中的饼与酒是耶稣基督的真身体和血，不仅被

虔诚的，也被不虔诚的基督徒，接过和领受。”

20、路德博士，在大问答内由上帝之道更广泛的解释并坚定此立场，他这样写着：“坛上圣礼是什么？答：它是基督的真身体和血，在饼与酒内与饼酒下，即基督的话命令我们基督徒吃喝的。”

21、他接着写道：“这道，我说，使这事作成圣礼，如此将之分别开来，使它不仅是平常的饼和酒，而且是并被称为基督的身体和血。”

22、他又接着写道：“可从上帝的道坚定你的良心，说：‘让十万魔鬼及所有的热心家〔神感者〕齐问道：饼和酒如何能是基督的身体和血呢？’我知道所有狂热家与学者，智慧的总和比神圣威严小指拇的智慧还少。在这里有基督的话：‘拿着吃，这是我的身体；喝这杯，这是用我的血所立的新约，’等等。

23、我们要墨守这些话，看谁以为他能改正基督，改变祂所说的话。你若除去上帝的道，或看着无上帝之道的原质，你才真只有平常的饼与酒。但若这些话含有这些原质，如他们所应该的、必须的，那么，照这些话它真是基督的身体和血。因为它必须如基督的嘴所宣讲的，因祂不能说谎或欺骗。

24、“因此容易回答如今困扰人们的各种问题——譬如：邪恶的神父能否施行分递圣餐，和类似的问题。我们总括来说，即使流氓领受或分递圣餐，也是真圣餐（是基督的身体和血），正如一位极配的人一样多，因为圣礼不是根据人的圣洁，而是根据上帝的道。

25、地上没有圣人，或天上也没有天

使，能将饼和酒变成基督的身体和血，照样没有人能更改或改变圣礼，虽曾被妄用。设立它而使它成圣礼的那道，因个人的身份或不信不归与虚假的。

26、基督并不是说：“你们若是信，若是配得，就有我的身体和血，但是说，‘拿着吃，拿着喝，这是我的身体和血。’”祂又说：‘你们应当如此行，’就是我现在所行，所设立，所赐给你们，并吩咐你们拿着。这乃等于说：‘不论你们配得不配得，你们在这里有祂的身体和血，依着这些话，即加于饼和酒的。’当明白牢记它，因为这些话为我们诸般辩论的根基、防御，与卫护以抵抗所有曾发生或可能发生的异端与诱惑。”

27、大问答引证至此为止，证实基督的身体和血真正存在圣晚餐中，由上帝的道确定，应明白它不仅对信徒与配得者，也是为不信与不配得者了解。

28、这位大蒙光照的人〔路德博士〕既在圣灵中预知，他死后必有些人试行使人相信他曾离开以上所提之道理与其他属基督教条款，所以在他的承认中附加下列抗议：“我见党派与异端与时俱增，撒旦的狂热与愤怒永无尽止。”

29、因此为免除我今生，或去世后，有人利用我或妄用我的著作，坚证他们的异端，如圣礼派（注：即加尔文/慈运礼改革宗）和重洗派开始所为，我要在上帝和全世界面前，以这部著作逐条承认我的信仰。我决心至死坚持它（愿上帝帮助我！），并以此信仰离世，出现在我主耶稣基督审判台前。

30、因此，任何人若在我死后说：‘假使路德博士还在世，他必不同意教导并坚持此（或该）条款，因为他未充分考

虑，'等等，我就要现在如从前，并从前如现在一样要说：靠上帝的恩惠，我曾尽力照圣经查证所有这些条款，一次又一次地审查它们，希望辩护所有的道理条款，如我现在辩护圣餐礼一样。我并无醉意，且无不负责任。

31、我明白我在说些什么，并且很能体会这事为我在主基督末日审判在祂来临时的涵意。愿大家不把这事当作笑话或无稽之谈；我乃以最真挚的心，靠上帝的恩典学习知道撒旦许多事。若他能颠倒混杂上帝的道，他对我的话，或其他人的话岂不更加颠倒呢？”

32、此次抗议后，圣纪念路德博士列出的条款其中一条说：“照样，我也说而且承认：在坛上圣礼，基督的身体和宝血真正在饼与酒中经吃喝，虽然分给它们的祭司〔神父或牧师〕和领受的人，不相信或妄用了圣礼。圣餐不靠人的信或不信，而在于道和上帝的命令——除非他们先改变了上帝的道和制度，并误解它，如目前圣礼敌人所作。他们确实只有饼与酒，因为他们也没有上帝的道和祂所设立的制度，只随自己的想象颠倒与更改它。”

33、路德博士，他比任何人更明白奥斯堡信条的真意向，至死坚决不变保守它，为它辩护。临终前不久，在他最后承认中极热心的重认对此条款的信仰，并如此写道：“我算他们都是一类（即如圣礼派与狂信者），因为他们不信圣餐里主的饼是祂真正自然的身体，就是恶人或犹大以口领受的，与圣彼得和全圣徒一样。我可以这样说，凡不相信这道的人，请勿搅扰我，别想与我相交。这是我的最后通牒。”

34、由于这些陈述，特别是从路德博

士，为奥斯堡信条首要教师的解释，每位有智慧爱好真理与和平的人，都能无疑明白何为奥斯堡信条自始对此条款的真意义与意向。

35、在基督与圣保罗用的言语（饼在主晚餐里“是基督的真身体”或“同领基督的身体”太二十六 26；路二十二 19；可十四 22；林前十二 24；十 16）的词句外，我们有时也用“饼之下，同着饼，饼之内，”以弃经教皇派化体说，并且指明未更改饼之本质与基督身体属圣礼之联合。

36、当圣经重提并解释词句时之同样作法：“道成了肉身”（约一 14），即用着类似词句如：“道居在我们中间，”或“因为上帝本性一切的丰盛，都有形有体的居在基督里面”（西二 9），或“上帝与祂同在”（徒十 38），或“上帝在基督里”等词句。圣经如是解释神圣原质未曾改变为人的本性，但未改变的二性乃为位格之联合。

37、许多卓越古代教师，像游斯丁（Justin），居普良（Cyprian），奥古斯丁（Augustine），利欧（Leo），格拉修（Gelasius），屈梭多模（Chrysostom）与其他人，曾引证位格联合作为类似基督新约的话：“这是我的身体。”

38、在基督里二个别、未改之性，是不可分离联合的，在圣晚餐中所有两原质亦然，自然的饼和基督真正自然的身体，一同存在这世界上所定圣礼举行中，基督身体和血同着饼酒，虽非位格之联合，如基督内之二性，反而像路德博士与我们神学家在前述一五三六年之协合条款和其他著作内称它为属圣礼之

联合。他们藉之欲指示：虽也使用这些不同的词句：“饼之内，饼之下，同着饼，”在其严正意思内，他们仍接受基督的话，照这些话的读法，且不考虑在 *propositio* 主题中（就是基督立约的话），“这是我的身体，”用一种比喻述语，而为一种 *inusitata* 非常词句（就是不被了解为一种比喻、修饰，定则或文字上的双关语）；

39、如游斯丁所言：“我们领受这个非为普通的饼或普通的饮料：但是我们相信〔领受的是耶稣基督，〕我们的救赎主如何藉上帝之道成了肉身，并为我们的救赎才有肉体 and 血，所以祂藉道与祷告，所祝福的食物是耶稣基督的真身体和血。”

40、在他的大承认，特别是在他的关于主晚餐最后的承认内，路德博士极热心恳切卫护基督在最后晚餐上所用的词句。

41、路德博士既然合宜被视为墨守奥斯堡信条各教会最卓越的教师，他的全部道理要领包含在前述奥斯堡信条内，曾呈与查理第五皇帝，因此奥斯堡信条真意义与意向，任何其他根源不能比从路德博士属道理与争辩著作中取出的更正确合宜。

42、如是上述的立场，根据独一无二、坚定、无更动，与无可疑的真理磐石，即设立的言语，记在上帝圣道中，被传福音的圣使徒，以及他们的门徒与听者了解、教导，和传递。

43、关于我们救主耶稣基督，我们唯一教师，从天上将挚诚的命令赐给万人，说：“你们当听从祂”。祂不仅是人，或一位天使；祂不仅是真实的、有智慧，和有能力，祂本身是永远真理和智慧、

全能的上帝。祂深知须讲些什么及如何讲，并且能以大能实行完成所说明和应许的事，祂说：“天地要废去，我的话却不能废去（路二十一 33），”又说：“天上地下所有的权柄都赐给我了（太二十八 18）。”

44、这位真实全能创造救赎我们的主耶稣基督，于末次晚餐后，正在为我们罪孽开始他的苦难死亡，祂既然在祂生命最后时刻极慎重细心选择言语，制定设立这最可尊的圣礼，这圣礼到世界末日要最虔诚和顺从被使用，纪念祂苦难死亡和祂一切恩惠，为新约印证，安慰所有忧伤的心，为基督徒与基督他们的首彼此真正联合。在这种情况下，基督祝福并分配饼说：“拿着吃，这是我的身体，为你们舍的，”指着杯子或酒说：“这是我新约的血，为你们流出来的，使罪得赦。”

45、因而我们必须解释那位永在、真实、全能上帝之子，耶稣基督，我们的主，创造与救赎主的这些话，不能让它们像对我们理性现出，如：修辞、比喻、形式上的措词，但我们必须按其字样固有明白的意思，以朴实的信仰和相当的顺从接受它们。尤其不许任何理性幻想的反对或属人的抗辩，使我们转离这些话，无论我们理性视它如何可悦。

46、亚伯拉罕听到上帝关于要他献上儿子的话时，实在有充分争辩为理由，因为这些话不只抵抗理性和神圣与自然之律，也抵抗论及所应许当由以撒所生之后裔，主要的信条。亚伯拉罕可能问：此命令是否是照字义了解，或者按可忍受，轻松解释接受它。如以前当他领受以撒可祝后裔之应许，他将真实的尊荣归与上帝，心中推论，确实相信，上帝亦能成全所应许的事，他的理性虽视此

为不可能。

47、于是亚伯拉罕朴实单纯地明白，相信上帝的话和命令，如字句所讲，并且将整个事情委托上帝的全能与智慧，知道上帝有比他以其盲瞎的理性所能领会出更多样式和方法成全关于以撒后裔的应许。同法我们当以至卑微与顺从相信我们创造救赎主简单、稳固、明了、热诚的言语和命令，关于它如何与我们理性相合，或如何可能，需无任何疑惑或辩驳。说这些话的主，本身〔具有〕是无穷的智能和真理，确能施行成全祂所应许的任何事。

48、此圣晚餐设立的情形，证明我们救主耶稣基督的话本为简单、明白、清楚、确定、无疑，能够而应按它们通常、严正，与普通意义了解之。基督既在晚餐席间赐此命令，祂所说的真正、自然的饼与自然的酒，以口吃喝，不能有任何疑问。因“饼”这字不能有隐喻（即意义改变），好像基督身体为属灵的饼或一种为灵魂之属灵食物。

49、基督自己如是阻止以“身体”一词为转喻之意义（就是一种意义改变）。祂未提祂身体为一种象征，或一种代表，或祂身体之比喻意思，或祂身体的能力与祂以牺牲身体所获得的恩泽。祂却提及是祂真正本质的身体，替我们死了，并提及祂真正本质的血，为我们在十字架上流出来使罪得赦。

50、当然，没有比主基督自己讲解自己的话更为信实可靠，祂最了解自己的话、心意和意向，由智慧与理智的立场看来祂最有资格解释它。在祂立最终遗嘱与永存之约和联合时，祂不用修饰言词，而用最适当、简单、无疑，与明白的话语，像祂在各信条和所立其他约记

号，恩惠或圣礼记号，诸如割礼，旧约各种祭祀，与圣洗礼。为免除流于误会，所以祂解释事情更为明白，以加添字语如：“为你们舍的，为你们流出来的。”

51、祂让门徒保持这简单严正的了解，并命令他们教导万民遵守祂所命令他们的（就是指使徒们）。

52、因此所有三位著福音者，马太（二十六 26），马可（十四 22），与路加（二十二 19），和在基督升天后领受同样信息的圣保罗（林十一 25），同心同语同字重述这些简单、明白、确定基督真理的话：“这是我的身体，”对所祝福和分给之饼用同一方法应用它，不用任何解释和改变。

53、因此，在圣礼其他部分，路加和保罗的话：“这杯是用我血所立的新约”

（路二十二 20；林前十一 25）没有可疑的，如圣马太和圣马可所赐的话没有其他意思：“这（即你们用口由杯所喝的）是我立新约的血，藉它我与你们设立、印证、坚定我的这约和新合同，即罪的赦免。”

54、如是，圣保罗在林前十 16 赐我们的话，也是重述它坚定、解释基督的话

（“我们所祝福的杯，岂不是同领基督的血么？我们所擘开的饼，岂不是同领基督的身体么？”）应殷勤热诚地视它为一种特别清楚的见证，关于基督身体与血真实本质的存在并分递圣晚餐里。从这些话里，我们明白的看出不仅基督在未次晚餐所祝福的杯，并亲自所擘开分给的饼为基督身体与血的同享，就是我们所擘开，所祝福的也是分享基督身体和血，以致所有吃这饼，喝这杯的，真正领受共享基督的真身体和血。

55、假使基督的身体不真实本质的存在，只按它的能力和功效领受了，饼便不能被称为分享身体，而是分享圣灵、权柄，与基督的利益，如辩护论所辩论及推断。

56、若保罗仅讲论基督身体藉信属灵之交通，如圣礼派歪曲这经句，他必不说饼，而说灵或信仰是基督身体的交通。但他说，饼是基督身体的交通，意谓：凡领受被祝福之饼的人，也分享基督的身体。因此他确实未讨论属灵的吃基督的身体，而讨论属圣礼或属口吃的分享，此种分享对于属上帝及非属上帝的人，皆为分享。

57、这正如圣保罗全部讲论的背景和目的证实的，他特提及那些食偶像之祭并参加外邦敬鬼的礼拜，同时赴主的筵席，并吃喝基督身体和血的人；他阻碍并警告他们勿领受基督的身体和血，作为他们自己的审判和咒诅。他既说，在圣晚餐中吃那祝福擘开的饼，是同领基督的身体，圣保罗绝对不是在讨论基督属灵之交通，即谁也不能妄用，谁也不必受警戒〔因干犯基督属灵的交通〕。

58、所以我们尊贵的教父与先辈，如路德与其他属奥斯堡信条纯正教师，解释保罗此陈述的话，乃与基督的话最可能相合之方法，说“我们所擘开的饼乃是被分递基督的身体，或说，基督普通 (common 共一, shared 分享) 的身体分递与凡领受擘开之饼的人。”(Kolb 英文版，“或说，基督的身体被分递给凡领受擘开之饼的人且被他们分享。”)

59、我们必同心坚持此论林前十 16 有根基朴实见证的解释。我们理当惊奇几位甚为大胆于引用这经句，即他们以前曾

引用来反对圣礼派的，〔如今〕作为他们错误道理的基础，说：在主晚餐里仅按属灵的方法领受基督的身体。他们如下写着：“饼乃为基督身体之同享（即藉它〔饼〕，我们同享基督的身体，基督的身体就是教会），或信徒与基督联合的媒介，正如以信获得福音之道为媒介，藉它〔福音〕我们按心灵与基督联合，并且与基督的身体联合，这身体就是教会。”

60、但保罗教导，不仅那些属上帝、虔诚、而相信的基督徒，以口在圣礼中领受基督的真身体和血，就是不配和不属上帝的假冒为善者也领受，像犹大和他同类，不与基督相交者，也来到主的筵席，无真懊悔归向上帝，他们也在圣礼中以口吃喝基督真身体和血，不按理吃喝，深深干犯基督身体和血。圣保罗说：“所以无论何人，不按理吃主的饼，喝主的杯”（林前十一 27），不仅干犯主身体和血的记号与象征，也干犯主耶稣基督的身体和血。此种人乃是凌辱、妄用、亵渎祂那位存在者〔基督〕，像犹太人确实虐待基督的身体并且杀害了祂一样。古代基督教教父与教会教师曾如此同心理解，并解释此经文。

61、所以吃基督肉体的方法有两种。一种是属灵的，即基督特别在约六 48-58 说明的。这事成就别无他法，只有以心灵与信仰，在宣讲默想福音时，也在主圣晚餐里发生。此属灵吃喝基督之肉与血，对各代所有基督徒真正有用、有益、属救赎之必需。没有这种属灵的同享，即使属圣礼或属口吃喝的圣晚餐不但无益，反而确实有害、受咒诅。

62、这种属灵的吃，确为信仰——即我们听讲，以信仰接受，并且将上帝的道据为己有，其中基督，真上帝和人，同着

祂一切恩惠与作为，即为我们将身体交给死亡，并以祂为我们流血（就是说，上帝的恩典、罪之赦免、义，和永生）提供给我们——而我们不屈不挠——用确实的信任与倚靠此安慰的保证，即我们因耶稣基督之故有了恩惠的上帝和永远的救赎，并且在一切困难与试探中坚守它。

63、另一种食基督身体的方法是以口或圣礼的，当大家在主晚餐中吃喝被祝福的饼和酒时，便是以口领受同享基督真实本质的身体和血。信徒领受圣礼为他们的罪真正得赦的确实誓约和保证；基督有效的居住他们内面；不信的也以口领受祂，但是他们领受之乃为其审判与咒诅。

64、这便是基督设立的话语内所陈明的；在晚餐入席时，祂递给祂的门徒自然的饼和自然的酒，祂称它们是祂的真身体和血，同时说：“拿着吃；拿着喝”。在这种情形下，这命令不能作别的想法，确是指以口吃喝——但不是按粗鲁、肉欲、属加伯农（Capernaitic）的方式，而是按超自然、不可思议的方式。但是基督加添其他的命令，并以

65、口食之外：制定属灵的食，当祂说：“你们应当如此行，为的是纪念我。”祂说这些话，需要信仰〔即按属灵之法享受基督的身体〕。

66、所以，全基督教古代教师，和全基督圣教会，赞同基督此设立的话，和圣保罗的解释，同心教导：基督身体非仅藉信按属灵之法领受——这也发生在圣礼之外——也用口领受，且属上帝虔诚的人，或不配、不信、虚假、邪恶的基督徒都领受。这些见证既太长，不便在此提及，但为简洁起见，我们指引基督徒读者，看我们更多详细著作。

67、从那些著作里，可以证明圣礼派狂热者如何不公正和心怀恶意嘲笑主基督，圣保罗， 和全教会，当他们称以口吃和不配者吃为“驴子尾巴的两根毛和撒旦自己觉得羞耻的注解，”正如他们将基督威严的道理称为：“撒旦的粪；撒旦用它来玩弄并欺骗人们。”这些话实在可怕，虔诚基督徒以翻译它为耻。

68、还需以大殷勤解释谁不配作圣晚餐的客人，就是那些未为自己的罪真懊悔忧伤，而去领这圣礼的人，他们没有真信仰，也没有好意向改正行为，他们因不配以口吃基督的身体，给自己加负定罪的重担（即今时和永远的刑罚），并且干犯基督的身体和血。

69、真正配领受的是那胆怯、忧楚的基督徒，信心软弱，内心因他们许多大罪惧怕，自思因自己太不洁，不配领此尊贵珍宝和基督的赏赐，并且觉察他们信心的软弱，而哀痛，心中希望他们能以坚强和更喜乐的信仰与纯粹的顺从服事上帝。

70、这庄严的圣礼首先就是为他们设立制定的，如基督说：“凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使他们得安息”（太十一 28）。又：“康健的人用不着医生，有病的人才用得着。”（太九 12）又：“我的恩典是在人的软弱上显得完全”（林后十二 9）又：“信心软弱的，你们要接纳，因为上帝接纳他了”（罗十四 1、3）。因为所有相信上帝儿子的人，他的信仰无论坚强或软弱，都有永生（约三 16）。

71、人的配得不在乎信仰强或弱，大或小，只靠基督的功劳。小信忧伤的父亲（可九 24）和亚伯拉罕、保罗、其他有

喜乐坚壮信仰的人一样领受。

72、以上所述，关于基督身体和血真正存在和两种享受方法，一种是藉信仰按属灵之法，另一种是以口领受，配得和不配得的人都领受。

73、数位属奥斯堡信条教师中既曾发生误会与意见不合之事，即关于分辨为圣和普通规则：除了神圣设立之使用外，无圣礼。

74、对此问题，我们已达成弟兄同一的协议如下：任何人的言语或行为，不论是执事的功劳或言论，是同领者的吃喝或信仰，不能造成基督身体和血在圣晚餐中真正存在。然此皆当惟一归与全能上帝之权柄和主耶稣基督之言语、设立，和命令。

75、因耶稣基督在首次设立时所讲的真实全能的话，不但在初次晚餐时有效，在所有按基督设施举行晚餐和使用祂的话的地方，它们仍留有效的力量，而且基督的身体和血皆真正存在，被分递与领受，乃因使用基督在首次晚餐上所言有能力与实效同一的话。因我们无论在何处遵从祂的设施，于饼和杯之上讲祂的话，并分递祝福的饼和杯，基督就亲自藉所讲的话，以首次设施的能力，仍旧实行，只要重复诵读该话（或“因这话语仍是祂的话语”）。

76、屈梭多模（Chrysostom）在他关于〔主之〕苦难礼拜讲题（Sermon on the Passion）中说：“基督亲自预备此筵席并祝福它。不是人所能作的，只有基督，亲自替我们钉在十字架上，能使摆在我们面前的饼和酒成为基督的身体和血。这话是神父的口讲的，然而藉上帝之能力与恩典，藉祂所讲的话：‘这是

我的身体'，在圣晚餐中所摆设的原质〔饼和酒〕被祝福。正如经上的话：'要生养众多，遍满地面'（创一 28），只说了此一次，却在自然界时时有效，使人和万物生养众多，照样这论圣餐的话确实仅讲了一次，但直到如今它仍然有效，并且直到祂降临实行它，祂的真身体和血存在教会圣晚餐中。”

77、并且路德陈述：“祂这项命令与设施有此能力与效果，使我们所分享与领受的不仅是普通的饼和酒，而是祂的身体和血，如祂曾说：'这是我的身体，'等等，'这是我的血，'等等。如是，此事非我们的工作或话语，使饼成身体，使酒成血，乃是基督之命令与规定，使饼为身体，使酒成血，此事自第一次晚餐，直到世界末了，藉我们的职务与责任日日分递。”

78、又，“若我在世上所有的饼之上说'这是基督的身体，'不会有什么事发生，然而当举行主晚餐时，我们照祂的设立与命令说：'这是我的身体'便是祂的身体，非因我们讲说或我们发的言语才有此效果〔不因此话在说出时〕，乃因祂的命令——祂曾命令我们如此讲说并如此行事，并且我们的讲说是附属祂的命令，即要我们如此讲说并如此行事，并且在这命令中将祂自己的命令与行为连接我们的讲说。”

79、在举行圣餐礼时，当公然清楚地在区会（堂会）前述说或歌颂设立的话，任何情况下都不得省略。

80、以此我们顺从基督的命令：'当如此行”。

81、藉此听者的信心关于此圣礼之原质与裨益（即基督身体与血之存在，罪的

赦免，及基督藉着死亡与所流宝血所获得的恩赐，即祂在〔所立〕的约中赐给我们）以基督的话被唤醒、坚固、证实。

82、以此，饼与酒之原质在此神圣使用中分辨为圣或被祝福，所以基督之身体和血被分递我们吃喝；如保罗陈明：“我们所祝福的杯”（林前十 16），此祝福确实不按其他方法成就，而是藉着重述与背诵设立语。

83、可是，若不按基督设立的话遵行整个主晚餐行动，此祝词或诵读基督设立语（譬如，祝福之饼若不分递、领受、被吃，反而被封闭、供献，或带着游行，）便不算圣礼。

84、但基督命令：“当如此行，”包括此圣礼全部行动或执行（即我们在基督徒聚会中，拿着饼与酒，分辨为圣、分递、领受、吃喝，并如此传扬主之死），这些不可分离，改变、正如圣保罗将擘饼，或分递与领受的整个行动摆在我们眼前，林前十 16。

85、为保存基督教关于圣晚餐的真道理，并免除与取消各种拜偶像之妄用与此约之逆行，曾由设立语中得获下列有用之规则与标准：除基督设立之用途外，任何事未有圣礼之性质，或神圣设立之行动（就是：若不遵守基督命令的设施，即无圣礼）。决不可弃绝这规则，当勉励保存它在上帝的教会中以获益。

86、此文中“用途”或“行动，”根本意思并非指信仰，或只是属口吃，乃是基督设立晚餐完全外表和可见行动：分辨为圣之举或设立语，分递与领受，或者说口吃祝福饼与酒，基督的身体和血。

87、此用途之外，如属教皇之弥撒中不分递饼，而是供献或收藏，或携带着游行，或显出为敬拜，不该视之为圣礼；如洗礼的水若用作使钟成为圣，或医治大麻风，或以其他方法显示敬拜，即无圣礼或洗礼。为抵抗这些属教皇之妄用，路德博士开始定此规则并亲自解释。

88、然而，我们也必须指出，圣礼派者狡猾邪恶地误解此有用与必须之规则，解释它为仅关于信仰属灵内面的用途，以否认真实本质之存在，与属口食基督的身体，即在此地上为配者与不配者参加。其含意如：对不配者非为圣礼，领受基督身体仅藉信仰，按属灵之法成就，或信仰使基督的身体于圣晚餐中存在，而因此不配者和不信之假冒为善者非领受基督的身体，因为不是为他们存在的。

89、并非我们的信仰成就圣礼，惟为我们全能上帝与救主耶稣基督真实的话与设立，在教会中时时有效，并且它不因执事配与不配或领受圣礼者不信而被取消或成为软弱无效。正如福音仍存为真福音，甚至当不属上帝的听者不相信它（只是在他们里面，不有效生发救赎），照此，无论领圣礼者是否相信，然而基督在祂的话中永存真实，祂说，“拿着吃，这是我的身体。”祂成就此事，非藉我们的信仰，而惟藉祂的全能。

90、因此某些人狡猾的曲解此普通规则，便为一种邪恶、轻率异端，将成就基督身体临在并领受它之事归与我们的信仰，不归与救主耶稣基督的全能。

91、关于圣礼派各种幻想的原因及徒然反论人身体本质和自然特性，论基督升

天，并论 祂离开这世界等，这些曾由路德博士，在基于上帝的道之争论著作中，彻底驳倒；即 反对属天之先知，“这是我的身体”这话仍站立稳固，他的详细简略之承认圣晚餐，和他其他著作。自他死后，抗逆之灵未提出任何新争论。因此我们为简略起见，仅指 示基督徒读者注意这些著作，希望视它们为此道理之凭据。

92、我们不愿、不能、不该准许任何属人巧妙意见，无论他们有何种状态或威望，引领 我们远离基督朴实、明白、清楚的话与祂的约至一种新奇意义，异于字句念读的方式，而如前面所述，我们必明白，并相信它们单纯的意义。

93、自此争辩发生，我们一致支持的根本争论是（与路德博士在下列话内，开始攻击圣礼派者相同）：“我对此事的理由根基如下：

“1. 第一，论此条款我们的信仰是：耶稣基督是本质、自然、真实、完全的上帝与人，处于不分隔与不能分开的一位格。94”

“2. 第二，上帝的右手无所不在。95

“3. 第三，上帝的话不虚假不欺诈。96

“4. 第四，上帝保有并知道存在某一定地方的各种方法，不但如狂想派的空想，即哲 i 学家所称为属地方或空间。97

98、“再者，基督的一个身体有三种不同的方式，或按全三种不同方式存在于任何一个地方。

“1. 人能理解属身体存在的方式，当用身体在地上行走，祂照体积腾出或占据空

间。祂仍能随祂的意志使用此存在方式，如在复活后而行的，并祂在末日必要使用，如圣保罗说，“到了日期，那可称颂的上帝必将祂显明出来”（提前六15），又：“基督是我们的生命，

〔当〕祂显现的时候”（西三4）。99照此方式，祂不是在上帝或同着天父或在天上，如狂想之灵所梦想，因为上帝不是属身体的空间或位置。狂想者引证基督离世到父那里去的经文，叙述此种存在的方式。

“2.人不能理解，属灵存在的方式，照此祂不必占据或腾出空间，乃随祂所愿贯穿所造万物。100用些不完善比喻：我的视力穿透空气、日光、或水，并不占据或腾出任何空间；音乐响声或音调通过空气，或水，或木板与墙，而并不占据或腾出空间；又如光和热通过空气、水、玻璃，或结晶中存在，也不占据或腾出空间，此外尚有许多例证。当祂离开关闭的坟墓，并通过关闭的门时，在主晚餐之饼和酒中存在，且如人所相信，当祂由母亲诞生时，等等，祂用这种存在方式。

“3.第三，祂既同天父是一位，按照神圣、属天上的样式，受造万物，果然比按照第二种样式，被祂贯穿与（承受）祂存在的更多。

101、因为假若按照第二种方式，祂能有与所造物同在并居在其内的样式，使它们不知觉、接触、测度，或理解祂，那么，祂按第三种高升的方式存在于所造万物之中，是多么的奇妙！在那里他们不测度或理解祂，而在那里祂有他们〔万物〕为祂自己存在，好叫祂测度并理解他们。因为祂与上帝同一位格（编者按：one person with God, 就基督神人二性一位格说的；非指三位一体内彼此

关系，若此就成 unionism 独一位格论了)，您必须断定基督此原质远离受造物，如上帝离他们一样远，并且您必须再断定它如上帝在他们内在一样甚接近受造万物。因为祂同上帝为不可分离的一位，上帝在哪里，祂也在哪里，否则我们的信仰是假的。

102、但是谁能解释或敢设想此事如何发生？我们确知祂在上帝内面，在所有受造物之外，与上帝是同一位格。但是此事如何发生，我们便知道了；它超越自然与理性之上，即使在天堂众天使的理解力之上，只有上帝明白祂。因这是实在的，我们虽然不明白，但不该否认他的话，除非可以先确证明白：基督之身体决不能存在于上帝所在任何地方，这存在样式是虚构的。让狂信者来证明！他们必定谢绝。

103、“我不欲以前言否认上帝仍俱有，且知道更多方法，使基督身体能存在任何地方。我唯一的目的原是指出我们狂信者何等愚拙，只赞成基督身体存在的第一种理解方法，虽然他们无法证明此方法是否与我们的意义相冲突。因我决不否认上帝之能力能使一个身体同时存在多处，即使是属身体（人理性）可理解的方法。谁愿证明上帝办不到这事？谁曾看到祂能力的限度？狂信者必定以为上帝办不到它，但谁会相信他们的空想呢？他们如何使那种空想成立呢？”路德说到此。

104、就此而论，路德博士这些话也明白地指出我们教会按何种意义使用“属灵”之语。对于圣礼派“属灵”之语的意思是：属灵的交通，即真信徒藉信在圣餐中进入主基督内，而成祂身体真正、属灵的肢体。

105、但是，当路德博士或我们在此讨论中使用“属灵”之语时，便了解为属灵、天然之上、属天之方式，照此方式基督存在圣晚餐内，不仅为在信徒内面造安慰与生命，也为对不信者施行审判。如此，我们弃绝加伯农 (Capernaitic) 之思想关于粗鲁属肉体的存在，即圣礼派强加归于我们教会，不顾我们屡次之公开见证。当我们说：基督的身体与血在圣晚餐内按属灵方式被领受并吃喝，也就是按此意义使用“属灵”之语，虽然此种吃法以口完成，其方式是属灵的。

106、如此在此条款内，我们相信圣晚餐中基督身体和血的真存在，乃建立在我们救主耶稣基督，真正和永在上帝之真理与全能上。这些论证皆极坚固稳当，必坚证我们因此条款遭试炼的信仰。另一方面，这些论证必推翻驳斥圣礼派一切反论与抗拒，无论他们如何向理性悦意请求，必使基督徒之心能绝对确实的依靠信赖此论证。

107、照此，我们以心和口弃绝咒诅与以上所提，同上帝之道的道理不一致或抵抗反对的各个异端为虚假、不正、欺骗，如：

108、第一，教皇派之化体说，即他们教导：圣晚餐中分辨为圣或祝福的饼与酒完全失去它们的实体与原质，变成基督身体和血的实体，以致仅留有饼和酒的外形，即它们的偶有物，其实质没了。照此，他们认为在饼之外形下，他们断言这饼已失去了它的自然实体，不再是饼，基督的身体甚至存在举行圣礼之外 (譬如、当饼放置在圣匣中，或拿来当作奇观游行，使人敬拜)。因为上帝的命令与制定的用法外，任何事不能视为圣礼，必有上帝之道中设立的用法，如前面所指明。

109、第二，我们也弃绝咒诅属教皇派所有其他对此圣礼之妄用，诸如为活人死人祭祀，弥撒的可憎。

110、再者，与基督明白命令和设施等等相反的事，如：只将一种〔原质，即饼〕递给平信徒。教皇派这些妄用，我们曾藉上帝之道和教会共同〔奥斯堡〕信条，辩护论，施马加登条款，古代教会的见证，及我们神学家其他著作予以彻底驳倒。

111、在本文件内，我们意欲首先陈述我们关于基督身体和血真存在的信条与解释，以抵抗圣礼派，他们中间曾有数位无耻地以墨守奥斯堡信条之名，侵入我们教会。所以我们要陈述并列举圣礼派之错误，以警戒我们的听道人，使他能避免并防备他们。

112、因此我们以心和口弃绝咒诅所有对以上所述，基于上帝之道的道理不相合、反对、或相反之圣礼派之意见与道理，为虚假、错误，与误导。

1. 断言设立之语不当按其所言严格的意义单纯了解，关于圣晚餐中基督的身体和血真正本质的存在，反当给与比喻或修饰注释一种不同、新奇的意义。113 我们弃绝所有这些圣礼派的意见与彼此不合的观念，无论它们多少及各种。

2. 同样，否认在圣晚餐中以口吃喝基督的身体和血，并相反地教训人在圣餐中基督的身体惟藉信属灵的分，并且在圣餐中我们的口只领受饼和酒。114

3. 又弃绝：教导圣餐中的饼和酒不过是基督徒彼此互相体认的表记，或 115

4. 饼和酒只是基督的身体隔远的图像、比喻、型式（譬如，正如饼和酒是我们身体外表的粮食，不在场的基督身体同着祂的功劳是我们灵魂属灵的粮食）。

5. 或它们〔饼和酒〕无非是象征不在场基督的身体的提醒者，藉这些表记，我们得以确信，我们的信心，当它转离圣晚餐而升上诸天时，确实地如同（在地上）藉外表记号以口领受圣餐一样，在那里（在天上）分享基督的身体和血。

116 因此，如所宣称的，我们信仰的确据与坚振仅在圣餐中发生，非以所分递我们基督真实存在之身体与血发生。

6. 或在圣餐中，信仰只领受基督远隔的身体的能力、运行，与功劳，我们乃如此分享祂不在场的身体。照此，“属圣礼之联合”当理解为关系记号与其所表明之事，即饼与酒类似基督的身体和血，仅此而已。117

7. 或基督的身体与血仅藉信，按属灵的方法领受与分享。118

8. 再者，那教导谓：因祂的身体升上天，基督如此在天堂某定空间被限制与约束，祂不能也不愿在圣餐中与我们真实本质地存在：即照基督在地上之设立举行，祂反远离它像隔天地之远。119 数位圣礼派支持他们的错误，就故意邪恶为证经文：“基督须占据天”（徒三21），念成：“基督须被天接受”——即基督必须接受、限制，或包含在天堂，祂同祂的人性不能或不愿与我们同在地上。

9. 同样，断言基督不能或不得应许，或有能力实现祂的身体和血在圣餐中真实本质存在，因为祂所接受人性之自然性与特性不许可，不准许如此。120

10. 又，非基督的话与全能使基督的身体存在于圣晚餐中，而是信心；因此有些人在举行圣餐时，省略设立语。121 我们有理斥责咒诅属教皇派分辨为圣之礼，即将实现 圣礼之事归与神父之言语与能力，当举行圣餐时，决不该省略设立语，如前面注释中所显示。

11. 又，信徒不应照基督设立的话在圣餐饼和酒内寻求基督的身体，而应受指示以信离开晚餐之饼和酒看望天堂，即基督与祂身体所在之处，在那儿分享祂。

122

12. 我们弃绝的道理亦是：不信者、未悔改者，与邪恶基督徒，即仅背负基督之名，却无正确、真实、活泼、救人的信仰，只在圣餐中领受饼与酒，而不领基督的身体和血。赴此天席的只是分为两种客人：配与不配者。123 故此我们弃绝于不配者间造成此种区别，认为不信上帝的伊毕鸠鲁与讥笑上帝之道者，即处于教会外表的交通，使用圣餐时，仅领受饼与酒，而非为他们的审判领受基督的身体和血。

13. 我们也弃绝，配领不为真信仰，乃为人自己预备的道理。124

14. 又，当教导：甚至真信徒虽存有真实、非伪、活泼的信仰，却缺少他们自定标准之预备，像不配的客人一样，能为定罪领受此圣礼。125

15. 又，当教导：人须敬拜原质（可见祝福之饼与酒样式）。126 当然，除阿利安异端者外，没有人能或愿否认基督自己是真上帝，又是人；祂在圣餐中真实本质地存在，只要用得正当，应在各处于心灵与真理中受人敬拜，特别在祂会众聚集之地。

16. 我们也弃绝咒诅所有擅自、讥讽、毁谤的问题与辞句，以粗俗、属肉体、属加伯农方式提及那关于此晚餐天然之上属天之奥秘。127

128、前面解释中曾斥责、弃绝其他的对句与被弃绝的观念；为简洁起见，我们不愿再作重复。其他有可咒诅的意见或错误的见解，极易从解释中发现，由名称上认识；因我们弃绝咒诅与前述与上帝之道的道理不相合、相反，或反对的异端。